

SYLABUS – OPIS ZAJĘĆ / PRZEDMIOTU

I. Informacje ogólne

1. Nazwa zajęć/przedmiotu: **Tłumaczenia tekstów finansowych**
2. Kod zajęć/przedmiotu: **15-TTF-TP-11** ([Link USOSWeb](#))
3. Rodzaj zajęć/przedmiotu (obowiązkowy lub fakultatywny): – **obowiązkowy**
4. Kierunek studiów – **filologia angielska, specjalizacja tłumaczenie pisemne**
5. Poziom studiów (I lub II stopień, jednolite studia magisterskie): – **II stopień**
7. Rok studiów (jeśli obowiązuje) – **2**
8. Rodzaje zajęć i liczba godzin (np.: 15 h W, 30 h ĆW) – **30 h ĆW**
9. Liczba punktów ECTS – **5**
10. Imię, nazwisko, tytuł / stopień naukowy, adres e-mail wykładowcy (wykładowców*) / prowadzących zajęcia – **mgr Marika Adamczyk-Żylińska** marikaz@amu.edu.pl
11. Język wykładowy – **angielski/polski**
12. Zajęcia / przedmiot prowadzone zdalnie (e-learning) (tak [częściowo/w całości] / nie) (W 2020/21 na mocy zarządzenia JMR przedmiot realizowany w całości na odległość.)

*proszę podkreślić koordynatora przedmiotu

II. Informacje szczegółowe

1. Cele zajęć/przedmiotu:

Rozwinięcie umiejętności tłumaczenia tekstów finansowych
Przekazanie podstawowej wiedzy z zakresu zagadnień finansowych
Przekazanie wiedzy dotyczącej specjalistycznej terminologii
Rozwinięcie umiejętności stosowania technik tłumaczenia tekstów specjalistycznych
Rozwinięcie umiejętności wyszukiwania informacji i terminologii
Rozwinięcie umiejętności pracy w grupie

2. Wymagania wstępne w zakresie wiedzy, umiejętności oraz kompetencji społecznych (jeśli obowiązują): Zaawansowana znajomość języka angielskiego, podstawowa umiejętność tłumaczenia tekstów o tematyce gospodarczej

3. Efekty uczenia się (EU) dla zajęć i odniesienie do efektów uczenia się dla kierunku studiów:

Symbol EU dla zajęć/przedmiotu	Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia EU student /ka:	Symbole EU dla kierunku studiów
EU_01	potrafi tłumaczyć teksty finansowe	K_U13
EU_02	posiada podstawową wiedzę z zakresu zagadnień prawno-finansowych	K_W03
EU_03	zna i właściwie stosuje specjalistyczną terminologię	K_W02, K_W09, K_U04
EU_04	potrafi zastosować odpowiednie techniki tłumaczenia tekstów specjalistycznych	K_U04, K_U09, K_U13
EU_05	potrafi wyszukiwać potrzebne informacje i terminologię, m.in. sprawnie posługuje się narzędziami pomocnymi w procesie tłumaczenia (np. słowniki, Internet, literatura fachowa itp.)	K_U01, K_U03, K_K01
EU_06	posiada umiejętność komunikacji i pracy w grupie	K_K03

4. Treści programowe zapewniające uzyskanie efektów uczenia się (EU) z odniesieniem do odpowiednich efektów uczenia się (EU) dla zajęć/przedmiotu

Treści programowe dla zajęć/przedmiotu	Symbol/symbole EU dla zajęć / przedmiotu
ogólne zasady dotyczące tłumaczenia tekstów specjalistycznych	EU 01 – EU 06
techniki tłumaczeniowe odpowiednie dla tłumaczenia tekstów finansowych	EU 01 – EU 06
podstawowe informacje dotyczące wybranych zagadnień prawno-finansowych (np. podatki, bankowość, giełda, sprawozdania finansowe)	EU 01 – EU 06
specjalistyczna terminologia (np. podatki, bankowość, giełda, sprawozdania finansowe)	EU 01 – EU 06
tłumaczenie różnych typów tekstów (np. umowa, opinia prawna, raport)	EU 01 – EU 06

5. Zalecana literatura:

- Berezowski, L. 2017. Jak czytać i rozumieć angielskie umowy? Warszawa: C.H. BECK.
 Berezowski, L. 2018. Jak czytać, rozumieć i tłumaczyć dokumenty prawnicze i gospodarcze? Podręcznik dla tłumaczy języka angielskiego Warszawa: C.H. BECK.
 Jopek-Bosiacka, A. 2006. Przekład prawny i sądowy. Warszawa:
 Kuźniak, M. 2012. Egzamin na tłumacza przysięgłego. Analiza językowa. Warszawa: C.H. BECK.
 Rybińska, Z., Kierzkowska D. (red.) 2011. The new selection of English documents. Warszawa: Translegis
 Poznański J., Kierzkowska, D. (red) 2007. Dokumenty polskie. Wybór dla tłumaczy sądowych. Warszawa: Translegis
 Patterson R., 2010. Kompendium terminów z zakresu finansów po polsku i angielsku (tomy 1-3). Kraków: Zielona Sowa
 Patterson R., 2011. Compedium of Finance in Polish and English (vol. 4-6). Kraków: Zielona Sowa
 Patterson R., 2011. Kompendium terminów z zakresu bankowości po polsku i angielsku (tomy 1-3). Kraków: Zielona Sowa
 Patterson R., 2012. Compedium of Banking in Polish and English (vol. 4-6). Kraków: Zielona Sowa
 Patterson R., 2008. Kompendium terminów z zakresu rachunkowości po polsku i angielsku (tomy 1-3) Warszawa: Wydawnictwa Akademickie i Profesjonalne Sp. z o.o.
 Patterson R., 2008. Compedium of Banking in Polish and English (vol. 4-6). Warszawa: Wydawnictwa Akademickie i Profesjonalne Sp. z o.o.
 Kodeks cywilny
 Kodeks spółek handlowych

III. Informacje dodatkowe

1. Metody i formy prowadzenia zajęć umożliwiające osiągnięcie założonych EU (proszę wskazać z proponowanych metod właściwe dla opisywanych zajęć lub/i zaproponować inne)

Metody i formy prowadzenia zajęć	X
Wykład z prezentacją multimedialną wybranych zagadnień	x
Wykład konwersatoryjny	x
Wykład problemowy	
Dyskusja	x
Praca z tekstem	x
Metoda analizy przypadków	x
Uczenie problemowe (Problem-based learning)	
Gra dydaktyczna / symulacyjna	
Rozwiązywanie zadań (np.: obliczeniowych, artystycznych, praktycznych)	
Metoda ćwiczeniowa	x
Metoda laboratoryjna	

Metoda badawcza (dociekania naukowego)	
Metoda warsztatowa	
Metoda projektu	
Pokaz i obserwacja	
Demonstracje dźwiękowe i/lub video	x
Metody aktywizujące (np.: „burza mózgów”, technika analizy SWOT, technika drzewka decyzyjnego, metoda „kuli śniegowej”, konstruowanie „map myśli”)	
Praca w grupach	x
Inne (jakie?) -	

2. Sposoby oceniania stopnia osiągnięcia EU (proszę wskazać z proponowanych sposobów właściwe dla danego EU lub/i zaproponować inne)

Sposoby oceniania	Symbole EU dla zajęć/przedmiotu					
	EU 01	EU 02	EU 03	EU 04	EU 05	EU 06
Egzamin pisemny	x	x	x	x	x	x
Egzamin ustny						
Egzamin z „otwartą książką”						
Kolokwium pisemne						
Kolokwium ustne						
Test						
Projekt						
Esej						
Raport						
Prezentacja multimedialna						
Egzamin praktyczny (obserwacja wykonawstwa)						
Portfolio						
Praca pisemna na zaliczenie	x	x	x	x	x	x
...						

3. Nakład pracy studenta i punkty ECTS

Forma aktywności		Średnia liczba godzin na zrealizowanie aktywności
Godziny zajęć (wg planu studiów) z nauczycielem		30
Praca własna studenta*	Przygotowanie do zajęć	30
	Czytanie wskazanej literatury	30
	Przygotowanie pracy pisemnej, raportu, prezentacji, demonstracji, itp.	30
	Przygotowanie projektu	
	Przygotowanie pracy semestralnej	

	Przygotowanie do egzaminu / zaliczenia	30
	Inne (jakie?) -	
	...	
SUMA GODZIN		150
LICZBA PUNKTÓW ECTS DLA ZAJĘĆ / PRZEDMIOTU		5

* proszę wskazać z proponowanych przykładów pracy własnej studenta właściwe dla opisywanych zajęć lub/i zaproponować inne

4. Kryteria oceniania wg skali stosowanej w UAM:

bardzo dobry (bdb; 5,0): bardzo dobre umiejętności w zakresie tłumaczenia tekstów finansowych; bardzo dobra znajomość specjalistycznej terminologii oraz podstawowych zagadnień prawno-finansowych; aktywna praca studenta i bardzo dobre przygotowanie do zajęć

dobry plus (+db; 4,5): więcej niż dobre umiejętności w zakresie tłumaczenia tekstów finansowych; bardzo dobra znajomość specjalistycznej terminologii oraz podstawowych zagadnień prawno-finansowych; aktywna praca studenta i bardzo dobre przygotowanie do zajęć

dobry (db; 4,0): dobre umiejętności w zakresie tłumaczenia tekstów finansowych; dobra znajomość specjalistycznej terminologii oraz podstawowych zagadnień prawno-finansowych; zazwyczaj aktywna praca studenta i dobre przygotowanie do zajęć

dostateczny plus (+dst; 3,5): więcej niż dostateczne umiejętności w zakresie tłumaczenia tekstów finansowych; dobra znajomość specjalistycznej terminologii oraz podstawowych zagadnień prawno-finansowych; sporadyczna aktywność na zajęciach i dobre przygotowanie do zajęć

dostateczny (dst; 3,0): dostateczne umiejętności w zakresie tłumaczenia tekstów finansowych; dostateczna znajomość specjalistycznej terminologii oraz podstawowych zagadnień prawno-finansowych; sporadyczna aktywność na zajęciach i dostateczne przygotowanie do zajęć

niedostateczny (ndst; 2,0): niedostateczne umiejętności w zakresie tłumaczenia tekstów finansowych; niedostateczna znajomość specjalistycznej terminologii oraz podstawowych zagadnień prawno-finansowych; brak aktywności na zajęciach; brak przygotowania do zajęć

English description:

The main aims of the course include learning how to translate finance-related texts, familiarising the students with the fundamentals of finance-related issues, acquiring specialised vocabulary, researching information and developing team work skills. During the course the students will be listen to the teacher's presentations on selected topics, translate texts and do vocabulary exercises. In order to complete the course, the students are required to submit assignments on time, participate in discussions and pass tests. Upon course completion the students will have background knowledge of business and commerce, will know the related terminology as well as how to translate business- and commerce-related texts.

